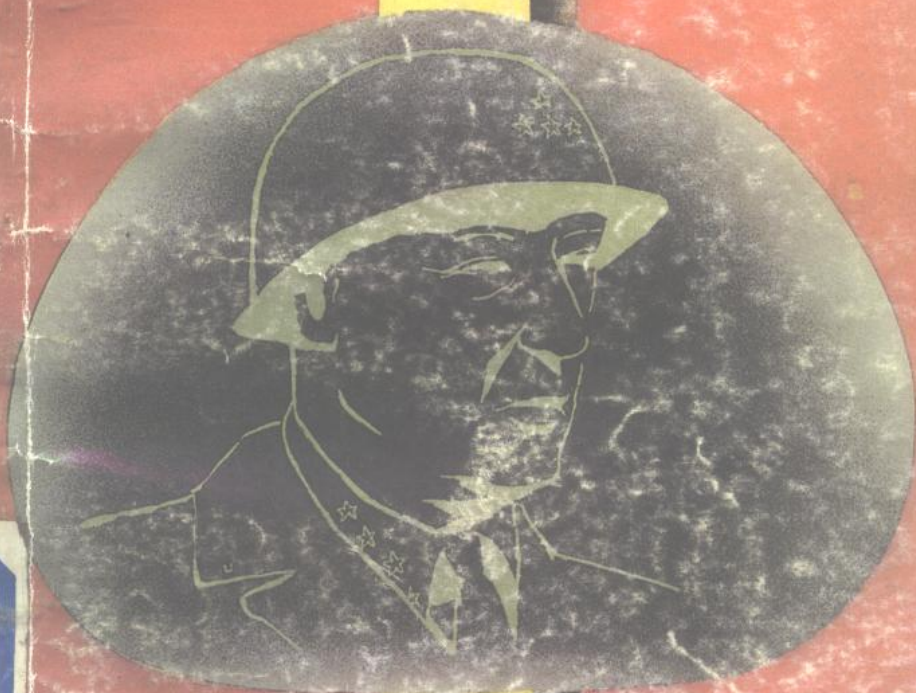


中国对外翻译出版公司

巴顿将军日记

欧战纪实与反思



欧战纪实与反思—— 巴顿将军日记

乔治·S.巴顿 著
蒋伟明 戴瑞辉 译



中国对外翻译出版公司

1980年·北京

WAR AS I KNEW IT
Bantam Edition, 1981

责任编辑：胡 燕
责任校对：李玉英
封面设计：盛灵君

2R57/12

歌战纪实与反思——巴顿将军日记

乔治·S.巴顿 著
蒋伟明 戴瑞辉 译

中国对外翻译出版公司出版
(北京太平桥大街4号)
新华书店北京发行所发行
北京市双桥印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 8.125印张 字数211(千)

1990年6月 第一版 1990年6月 第一次印刷

印数：1—6,000

定价：2.80元

ISBN7-5001-0123-6/K·8

出版前言

《欧战纪实与反思——巴顿将军日记》(原名《我所了解的战争》)一书,是出自巴顿将军手笔的一本深受欢迎的军事实录,曾多次再版。书中大量细节是从他本人日记中提取的。全书共分两部分,第一部分是有关战争历程的真实记述,涉及大量有关战役的计划和实施的重要内容;第二部分是巴顿将军在回顾战争历程基础上对战争的反思和经验的总结。我们相信,这本史料翔实、刻划生动的书,对于关心巴顿将军其人其事和二次大战风云的广大读者,对于未来的军人、指挥官、军事和历史研究工作者等将十分有益。

本书在翻译时删去了与巴顿将军欧战经历关系不甚密切的两章和三个无关紧要的附录。全书由蒋伟明、戴瑞辉翻译,赵小亮校订。

致 谢

编者的工作并不轻松，由当事人的妻子当编者更不是一桩易事。我将我那颗感激之心献给为出版本书给予帮助的众多朋友。在这场战争中一直担任我丈夫的副参谋长的保罗·D·哈金斯上校，以他亲临其境的感受以及一丝不苟的钻研精神为本书写了注解，被我丈夫誉为当代最伟大的军事回忆录撰写人道格拉斯·索撒尔·弗里曼，为《欧战纪实与反思》一书做了序，在此谨表达由衷的谢意。

比阿特丽斯·艾尔·巴顿

序 言

小乔治·S.巴顿将军从1942年7月开始写日记，直到发生悲惨事故的前四天，即1945年12月5日。有时候他在记日记时，他的内心依然激荡着战斗的激情。他的日记自始至终直截了当，时常言词尖锐，有时候是刻薄的，同他意见相悖的任何人当然都在他的日记里受到指责，但这种指责绝对不是粗俗无礼的。这部日记体现一名指挥官的信念：只要持续不断地大胆进攻，战争可以在1944-1945年冬季大雪降临阿登地区之前结束。应该搬开一切妨碍这种进攻的障碍；每一位持异议的指挥官有责任说明为什么这种进攻不能取胜；在巴顿看来，缄默不语和持反对意见就是谨小慎微，或者是对盟国的事业不尽心。

巴顿将军日记的基调是无懈可击的，日记中贯穿着显而易见的爱国主义，不会被历史学家所误解；但是，由于巴顿将军使用言词如同他驾驭战争，往往一针见血，因此日记中记述的许多事情刺伤了一些人的感情，但是他会毫不迟疑地承认这些人的献身精神和才干。他的日记不止一次地提到一些指挥官受到过巴顿将军的严厉而（巴顿将军认为）完全正确的批评，但是当这些人受到不公正的对待或遭到其他人的指责，而巴顿将军认为他们采取的行动正确时，他会挺身而出，为他们辩护。随着时间的推移，所有这一切会变得显而易见。现在，出版1942-1945年日记的军事作家在征得巴顿夫人的同意之后从书中删去了上述内容。

如果巴顿将军没有写《欧战纪实与反思》，那么这项决定会使1944-1945年西欧战役的研究打点折扣。巴顿将军在敌对行动结束以后就答应出版这本小书。他从日记中提取大量的细节，有些情节几乎是从日记里整页整页地抄录下来的，涉及个人的描写减少或者删去了。由于巴顿将军摘抄了他的日记，引用日记中其他内容的可能性也必须给予考虑。回忆凸出地带战役一节最能说明问题，日记中的记载比本书要翔实得多。试验之后感到，生搬日记内容会使读者误解，而且原封不动地把日记印刷成册并不是巴顿将军的原意，因为他在写《欧战纪实与反思》一书的时候，日记本就放在桌子上。

已经成册的本书准确地出自于将军的一支快笔，只是删去了纯粹批评某一位知错并勇于改正的指挥官的内容。这些内容与第3集团军的战斗行动无多大干系，也丝毫不影响该集团军为投入战役的艰难尝试。把这两种文献做一番细致的对比后可以肯定，日记中凡涉及战役的计划和实施的重要内容，将军都已收到这本书里了。读者感到缺少的只是做为日记的风格；后人可以放心的是，即使巴顿将军的日记全部发表出来，日记中的内容不会改变从本书中得出的任何正确结论。关于第3集团军的精神风貌，未来的军人还可以从日记中汲取更多的东西。其他段落可能揭示出纵观全局运筹帷幄的重大主题。同时，巴顿认为美国国防部门也能从他的经历中汲取经验教训。由于巴顿对他人直言不讳的批评伤了他们的感情同时无助于军事安全，使日记一度不公开是正确的。

巴顿将军生性幽默，他具有军人敏锐的观察力，他兴趣广泛，热爱骑马、划艇、考古学和民族学。他以他的真知灼见和满腔热情记载了他目睹的一切，从这些文如其人的信中，人们可以看到一名栩栩如生的巴顿跃然纸上。这些信件可以归为两类——供巴顿夫人阅读的私信和可供将军的亲朋好友阅读、被巴顿夫人恰如其分地称为“公开信”的信件。凑巧得很，其中有些非常引人

入胜的“公开信”涉及那段时期的一些战斗，而这些战斗在《欧战纪实与反思》中要么被巴顿将军一笔带过，要么根本没有提及。为了把出现在诺曼底的那个人介绍给公众，看来有必要公开发表涉及到非洲和西西里战役的信件。严格地说，这些信件不是军事书信集，但是除了展示巴顿其人之外，信件本身也值得一读。

《欧战纪实与反思》收进了这些信件，它们只是一种雏型的记叙文章，有人会说这是一种临时凑数的记叙文章，但它们在第二次世界大战编史工作中占据一席之地。例如，本书与朱巴尔·A.厄尔利、约翰·B.霍德、理查德·泰勒以及约瑟夫·E.约翰逊在南部邦联垮台后几年里发表的回忆录如出一辙，幸运的是，他们的差异在于巴顿没有打过败仗，无需寻找借口，没有遗憾要倾吐。这些记载早期南部邦联的回忆录未使用大量的记实材料，有些细节有出入，但是它们具有重大的历史价值，因为在回忆录的撰写期间，关于战争的情节依然清晰地印在这些作者的脑子里。

大约在1960年，美国人或许会喜欢阅读诸如格兰特、薛尔曼和谢里登撰写的、经过推敲并且具有个性的回忆录。从史学角度来看，其中有些后来出版的回忆录比战争结束以后立刻问世的自传体军事回忆录更加准确。这方面的优点或许会被记忆上的偏差所冲淡，有时出于某种危险的根深蒂固的欲望，把一种未曾预见到的设想描绘成一次精心部署的军事行动，从而也会把历史搞得面目皆非。1965年或者1970年以后，一股华而不实之风开始影响各种回忆录的撰写。货真价实的回忆录自然寥寥无几，其中大多数回忆录因成为招摇之物而黯然失色。

在那时，为这场战争的重要人物写些经得起推敲的、准确的传记应当是可行的。关于这些人物“生平”的官方材料是如此浩瀚，因此如果要把第二次世界大战期间重要些的集团军报告悉数印出，可以预计能写出洋洋一千卷类似《联邦军与同盟军的官方记录》的文献。由于没有出版记载1941-1945年报告的完整文献

的计划和打算，因此有些饶有价值的文献可能已经遗失，而在今后的二十五至三十年里亦不会失而复得。此外，过二三十年后，军事领袖们的形象将变得格外清晰，这样便于传记作家们着手这项工作。人们希望，巴顿将军属于能使一位富于才干的传记作家首先感兴趣的将军，并希望其他二三流的传记作家就不必插手此事了。巴顿是个争强好胜，会耍手腕，而且有时爱迁怒于其同僚的人。他总是通过在军营篝火边与士兵促膝对话这种生动的作法去完成某项专横的使命，因而使得士兵们时而咒骂他们的指挥官，然而又对他满怀效忠之情。从广义上看领袖人物的品质，巴顿的勇猛顽强令人回忆起“石墙”·杰克逊。他直捣莱茵河的决心理所当然地使人想起薛尔曼进军到海边。巴顿已被公认为伟大的美国军人形象；他的私人文件是一位美国将军留下来的最充分的财富之一。他定会成为一部伟大传记作品的理想主人公。

道格拉斯·索撒尔·弗里曼

弗吉尼亚，里士满

韦斯特伯恩

1947年7月26日

目 录

序 言	(vii)
-----	---------

“霸王”行动

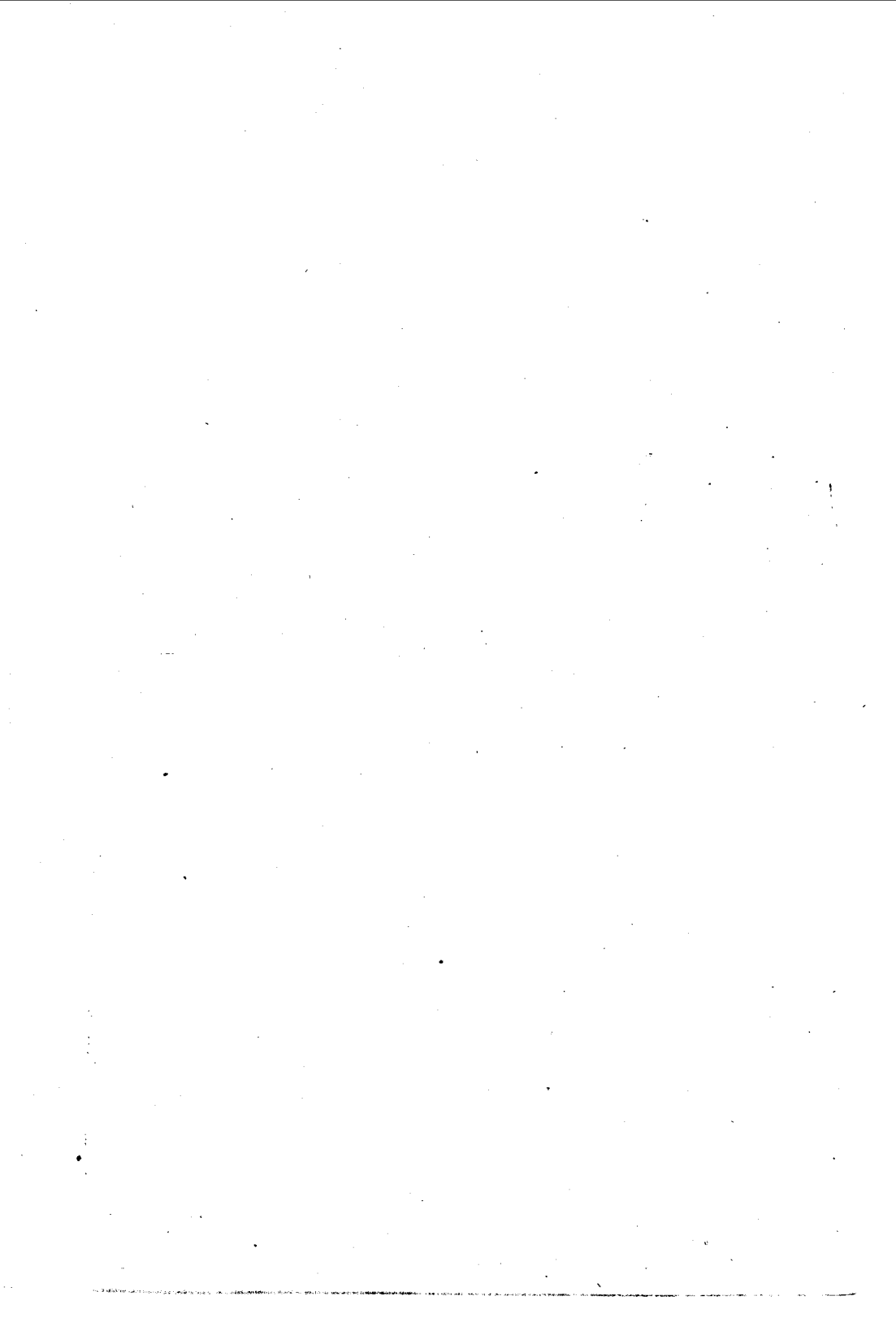
第 一 章	法兰西战役，从阿弗朗什，布雷斯特到摩泽尔河	
	1944年8月1日至9月24日	(3)
第 二 章	冲击摩泽尔一线	
	1944年9月25日至11月7日	(39)
第 三 章	解放梅斯和萨尔战役	
	1944年11月8日至12月8日	(58)
第 四 章	巴斯托尼-圣维特战役——“凸出地带战役”	
	1944年12月19日至1945年1月28日	(79)
第 五 章	从艾弗尔高原到莱茵河与攻占特里尔	
	1945年1月29日至3月12日	(107)
第 六 章	攻占科布伦茨与法尔茨战役	
	1945年3月13日至3月21日	(128)
第 七 章	强渡莱茵河、美因河畔法兰克福与跨过穆尔德河	
	1945年3月22日至4月21日	(137)

第八章	跨越多瑙河，进入捷克斯洛伐克和奥地利	
	1945年4月22日至5月9日.....	(161)

反 思

第一章	反思和建议.....	(179)
第二章	如愿以偿.....	(204)
附录 A	“火炬行动”	(223)
B	第2军.....	(225)
C	“赫斯基”行动.....	(226)
D	训令.....	(227)
E	集团军的编成.....	(249)

“霸王”行动



第一章

法兰西战役，从阿弗朗什，布雷斯特 到摩泽尔河

1944年8月1日至9月24日

1944年7月28日，巴顿受命指挥当时在欧洲大陆的第3集团军各部队。

7月26日，第1集团军开始向圣洛推进。8月1日，正当巴顿将军的第3集团军浩浩荡荡地踏上布列塔尼半岛之际，第1集团军接连数天锐不可当的攻势达到了高潮。

在两个星期里，第3集团军部队将半岛上溃败的德军赶进了洛里昂和布雷斯特两座港埠；控制了至昂热的一段卢瓦尔河；在向东推进中越过了勒芒和阿朗松。到8月底，德国部队依旧被困在布列塔尼的两座港口城市里，第3集团军以雷霆万钧之势向东绕过巴黎推进到兰斯——凡尔登——康麦斯一线。

早在9月5日，第3集团军部队已经处在梅斯和蓬托蒙松，到9月15日，第12军和第20军的部队已抵达摩泽尔河沿岸并且在一些地段渡过了该河。上级的计划使第3集团军的东进受阻，汽油以及其他必需物资的短缺使进攻全面受挫。

9月25日，当该战役结束之际，第3集团军已经肃清了摩泽尔河西岸、梅斯以北地区的敌军并且在梅斯以南摩泽尔河以东取得了几个稳固的桥头堡。吕内维尔和朗贝维莱已经完全处在第3集团军的战线之内。

在本章所记述的这段日子里，美国第7集团军成功地¹在法国南部登陆以后立刻勇猛果敢地向北快速挺进，并且于9月11日在第戎以北同第3集团军所部会合。

美国第1集团军和英国第2集团军齐头并进越过法国北部抵达比利时边界，并且于9月初攻克安特卫普和那慕尔。俄国人和罗马尼亚人越过了保加利亚，俄军在东普鲁士发起了一场新的攻势。美国第9集团军在欧洲大陆建立并且接替第3集团军围攻布列塔尼半岛上的两座港口城市。

美国和英国的空军不断地支援地面部队并且轰炸第三帝国的本土。

在这段日子结束时，英国人在阿纳姆的空降行动以失败告终；第1集团军正在突破亚琛及周围的齐格菲防线；第9集团军在布列塔尼半岛的战事只剩下洛里昂和圣纳泽尔；第7集团军在攻克埃皮纳尔后，正向贝尔福隘口进逼。

P. D. 哈金斯

挥师法兰西

1944年3、4、5三个月里，我住在美国第3集团军在英国最初的司令部所在地波维尔厅，显然，第3集团军将在瑟堡半岛或者加来附近登陆。我个人倾向于后者，因为在加来登陆尽管登陆的损失会大一些，但是随后的代价可能会小一些。在两栖作战中，我们应该尽可能在靠近目标的地段登陆。加来比瑟堡更接近目标。¹

我反复思考了可能发生的战斗进程，举出了某些我认为肯定会发生战斗或者是对作战至关重要的地点。事实上我对来访波维尔厅的助理陆军部长J. J. 麦克洛伊先生说过，第3集团军参加

¹指直捣德国腹地 and 摧毁纳粹德国。

的第一场大规模战斗将在雷恩进行。事实证明，这是第二场激战。

我还列举过拉瓦尔、夏布托里昂、南特、昂热、图尔、奥尔良、布尔日和内韦尔，因为我当时认为应该顺卢瓦尔河的弯曲部以南突进。我至今仍不明白为什么我们不应该这样做。

我还指出过许多地点，其中大多发生过战斗；由于我手头没有地图，无法一一列举。我肯定记得还提到过夏尔特尔和特罗伊，说来奇怪，还有沃尔姆斯和美因茨。有意思的是，我是在一张一百万分之一的法国公路图上做这项研究工作的，如果说“对人类，最重要的研究对象是人”的话，那么可以肯定，对战争，最重要的研究是公路网。

我认为，在最高司令部里，小比例尺地图最为实用，因为这一层的人士要做出总体决策，确定通常是公路枢纽或者河川线等位置，夺取这些目标就能予敌以重创。然而如何夺取这些地方则是下级部门的事，应由他们根据大比例尺地图进行研究，或者做得更好些，去实地勘查后作出结论。

我还阅读了弗里曼的《诺曼人征服史》，特别注意征服者威廉一世在诺曼底和布列塔尼的战斗中所选用的道路。当年使用过的道路始终是实用的。因此，即使在现代条件下，当敌人惯常地采用破坏交通设施的手段时，我们可以利用这些古道轻而易举地绕过去。

7月6日上午10时25分，我们¹乘坐飞机离开英国。一年前的这个时刻，我们离开阿尔及尔踏上去西西里的征程。当我们沿瑟堡半岛东岸低飞时，看到海岸附近聚集着连片的载货船只。着陆后，我们坐车沿着海滩行驶，舰船的残骸触目惊心。有些是遭到敌人袭击，然而相当多的船只只是首次登陆后被持续几天的暴风

¹与巴顿将军随行的有：当时任第8集团军参谋长的H.J.加菲少将，巴顿的副官C.R.科德曼中校和亚历山大·斯蒂勒少校，巴顿的传令兵米克斯军士和将军的爱犬“威利”。

雨掀翻的。滩头的防御，尤其是那些机枪掩体令人叹服。盟军的成功登陆证明，一支优秀的部队是任何海滩都拿得下来的。

离开奥马哈海滩，我们驱车去伊西格尼以南布雷德利将军的司令部，在那里度过了第一个夜晚，彻夜轰鸣的炮火准备是我听到的最令人胆战心惊的一次。布雷德利的司令部正好设在一个军所属的炮兵阵地的正前方，夹在各师炮兵阵地之间。

第二天，我们驱车去布里魁北克东南设在内乌的大陆指挥所。布里魁北克这座古老的城堡，据说曾属于凯撒手下的某个将军，有意思的是，该城堡的主堡为十一边形，最初为方形，逐步变得像个圆形。途中，我们必须在卡朗坦穿过一座桥梁，大桥遭到射击，我们得快速通过而且车辆之间得拉开距离。在大桥上，我见到四名我们的士兵坐在桥上钓鱼。可是，后来我遇见的士兵个个都向我倾诉过桥时遇到的种种危险。

盖伊将军¹干得真不错，他把指挥所设在一座古老的苹果园里。

当时我抓紧时间去实地以及从空中观察瑟堡周围德军的防御阵地。我还要求集团军工兵主任康克林上校将敌军阵地绘制成图，因为我觉得，德国人是循规蹈矩的民族，在任何地方，他们总是采用一种模式布防与我们对垒。我认为这些防御体系并非难以突破，事实证明，我的结论是正确的。

瑟堡半岛的北端遍布V-1飞弹的发射场。这些发射场很有意思。通常是一条经过伪装看上去肮脏不堪的混凝土小道，《干线上延伸出来最终同一块约莫两个网球场大小的混凝土平台相衔接。平台边缘有几个半圆形的场地供卡车停放。平台中央凿有几个孔洞。有些平台还建有坑道式地下隐蔽部供储存飞弹。其他平台则没有这些设施。夜幕降临，一支携带数枚飞弹和拆散的发射

¹霍巴特·R.盖伊原是将，后擢升为少将。战时除了短期逗留英国期间和登岸后最初几个月之外，一直担任巴顿将军的参谋长。